

## 明治時期以來候文史料判讀方法\*

伊藤桃子\*\*

### 摘要

日文的文體，依形式可分為正格漢文、變體漢文、和文與和漢混淆文等。以候文採用和習、正字表記與倒置記法等表述方法，顯示該文體屬於變體漢文的文言文。同時，候文也是日文書面語中，與口語差距最大的一種，其特徵是以「候」字結尾。接續在「候」字後面，除了稀有終助詞「也、哉、歟、耶、乎」、形式名詞「事」與連語「了、畢、訖」之外，幾乎不得接續其他字彙。就語法形式觀之，候文雖有表達時態(aspect)的「致居候」、「罷居候」等表現，但在時貌(tense)的概念上並不明確。因此，閱讀候文時，除了時間詞外，亦須特別注意語境。另外，候文也有在表記上追求簡潔的特色，可以在省略標點符號，以及使用合字與踊字等方面窺見。

儘管研究候文的相關論著不少，但多數皆以日文書寫或出版，似乎無法給予初學者太多的幫助。反觀以中文撰寫的專著，或限於文法的說明仍未見完備，或在判讀方法上的剖析不足；有鑑於此，本文擬始自候文成立之緣由，漸次論及其句型、用字法與措辭法的特色，提供讀者作為判讀候文資料的參考。

**關鍵詞：**候文、變體漢文、正字、借字、倒置記法

\* 本文蒙大仁科技大學應用外語學系專任講師、日本國立名古屋大學國際開發研究科博士生磯田貴子小姐協助校正候文標音，並承蒙兩位匿名審查人提供許多寶貴的修稿意見與建議，特此深致謝忱。

\*\* 大仁科技大學應用外語學系專任講師、國立政治大學歷史學系博士班研究生  
投稿日期：97.3.4；接受刊登日期：97.5.14；最後修訂日期：97.5.21

## Introduction to the Reading of Souroubun Historical Records After the Meiji Era

Momoko Ito \*

### Abstract

Traditional Japanese language and writing styles fall within the following categories: seikaku-kanbun (Literary Chinese, 正格漢文), hentai-kanbun (Japanized Chinese, 變體漢文), wabun (Native Japanese, 和文), and wakan-konkoubun (a combination of Chinese and Japanese, 和漢混淆文). Souroubun (候文) belongs to the group of hentai-kanbun. There are numerous examples which illustrate how souroubun comes under the heading of hentai-kanbun. Washu (a mistake in wording as a Chinese, 和習), seiji (borrowed words from Chinese, 正字), and inversion clearly shows that souroubun falls under the category of hentai-kanbun. Souroubun is a Japanese literary language which is completely different from the spoken Japanese language. The most important feature of this writing style is that the sentences end with the character “sourou”(候). With the exception of a few final particles (終助詞), formal nouns (形式名詞) and compound words (連語) “sourou” is never followed by other words and is always the final character of every sentence. From a grammatical point of view, souroubun has expressions of aspect, for instance “itashi-ori-sourou” (致居候), “makari-ari-sourou” (罷居候) and the like, however, the concept of tense in

---

\* Lecturer, Department of Applied Foreign Language, Tajen University; Doctoral Student, Department of History, National Chengchi University

Received March 4, 2008; accepted May 14, 2008; last revised May 21, 2008.

souroubun is not clear, and so special attention must be paid to the time-adverb, auxiliary verb and context, that is the conjunction of the sentence, when reading souroubun. In addition, souroubun uses gouji (合字) or odoriji (踊字) and omits punctuation. This clearly shows that souroubun pursues brevity and compactness.

Although many studies on souroubun have already been published, most of the research is written in Japanese, and is not helpful for beginners, whose native languages are not Japanese. Meanwhile, studies written in Chinese focus primarily on explanations of grammar. They tend to be limited to a very narrow and specific topic, and do not provide adequate guidance in reading the language. For these reasons, in this article, I would like to examine the origins of souroubun, the features of its basic sentence pattern, the structures of character and phraseology.

**Keywords:** souroubun (候文), hentai-kanbun (變體漢文), seiji (正字), shakuji (借字), inversion

## 壹、前言

歷史研究以史料為主要的基礎，史料則必須經過適當的解釋，才能顯示歷史的意義與價值。研讀史料時，在方法上或可大略分為兩類：一是「解讀」，二是「判讀」。據學者串田紀代美指出，面對史料時，除了判定其作成年代與真偽之外，與其他史料相互參照、補充糾偏，再經由不同史料的對話，從而提出歷史解釋，謂之「解讀」。其中，解讀者對於歷史學與史料學的相關知識，便至為重要，自是不言而喻。另外，就「判讀」而言，即是採取一邊閱讀史料，一邊注解（破解）文字，或一邊研判文書所表達的內容。<sup>1</sup>以目前日治時期臺灣史的研究取徑來看，當研究者準備動手書寫歷史時，「判讀」一手史料，向為研究者的一項嚴峻考驗。其困難的由來，顯然是因為語言問題的隔閡與障礙，特別是日文資料中屬於文言文，且多用於公文書等，如《臺灣總督府公文類纂》之「候文」。研究者不僅需要具備基礎的語言能力，且在判讀上需費較大的功夫，始能掌握史料的文意。

可以幫助研究者「判讀」候文的參考書或工具書，目前以劉元孝所編著《古典日文解讀法》為代表；<sup>2</sup>另外，還包括有《臺灣總督府公文類纂研讀班通訊》、《おさらい古文書の基礎：文例と語彙》、《基礎古文書のよみかた》、《古文書入門講座》等許多期刊專文或專書業已出版。<sup>3</sup>表

---

<sup>1</sup> 串田紀代美，〈専門分野（風俗史）における讀解のケーススタディ：明治期の古文書「候文」判讀への試み〉，《アメリカ・カナダ大學日本連合研究センター紀要》卷23（2000年），頁52-53。

<sup>2</sup> 劉元孝編著，《古典日文解讀法》（臺北：中央研究院臺灣史研究所，2006年）。

<sup>3</sup> 周婉窈、鍾淑敏、張茂霖編輯，《臺灣總督府公文類纂研讀班通訊：第一至第六期合訂本》（臺北：中央研究院臺灣史研究所，2006年）；林英夫監修，《おさらい古文書の基礎：文例と語彙》（東京：柏書房，2002年）；林英夫監修，《基礎古文書のよみかた》（東京：柏書房，1998年）；嗣永芳照著，《古文書入門講座》（東京：新

面上，似乎沒有必要為了判讀候文資料而特意重起研究，或重新加以詮釋。然而，就現狀來看，大多數的參考書或工具書，不僅仍未詳細地說明應如何判讀史料，且因多數工具書皆以日文書寫或出版；筆者認為，這些參考資料對於候文文法的說明或仍未見完備，似乎也不能給初學者太多的幫助。特別是，對於部分學習者所使用的母語並非日文，其母語在文法結構、形式上與日文大異其趣，對於他們在判讀資料的文法與解釋方面，確實需要更多判讀上的輔助。有鑑於此，本文將嘗試介紹候文的歷史、句型、用法及措辭法（語順、語序），以供讀者作為判讀資料時的參考。

在此要特別提出說明的是，雖然有許多資料都同樣稱為「候文」，但由於所涉及的資料性質紛雜歧異，且不同時代的語彙與語法，也有若干差異。因此，為應日治時期臺灣史研究者的需要與便利，本文所引用的資料年代，將僅限於明治時期以後。

## 貳、候文的使用與特色

候文原是作為書函文體使用，其歷史可溯及日本平安時代中期，而在鎌倉幕府初期大致定型。至室町幕府時代，候文亦用於命令書、法令等官方文書中。江戶時代以降，除了書函與公文書外，亦使用於日記等私人文書，或是民間的通知書、契據等交易文書，以及請願狀、訴狀、離緣狀（離婚證書）等，不論官民，皆被廣泛地使用。進入明治時代以後，由於白話文的流行，以及明治 14 年（1881）文部省達<sup>4</sup>第十二號與明治 33 年（1900）

---

人物往來社，1992 年）。另可參考《風港營所雜記》所載的〈《風港營所雜記》之史料價值與解說：四、解讀經驗〉。王學新譯，《風港營所雜記：牡丹社事件史料專題翻譯（一）》（南投：國史館臺灣文獻館，2003 年），頁 25-32。

<sup>4</sup> 「達」是指明治憲法制定（1889 年）以前，在太政官制（1885 年 12 月廢除）下成立的中央權力機構（亦即，一元性行政權力組織）所制定、發布之命令。明治前期的法令形式，詳見岩谷十郎，〈解說：明治太政官期法令の世界〉，收於國立國會圖書館調查及び立法考査局，《日本法令索引（明治前期編）データベース利用のために》（東京：

文部省令第十四號〈小學校令〉等的作文教育改革，候文在書信上的使用方逐漸減少。在官方文書的使用方面，則延續使用到昭和 21 年（1946）為止。<sup>5</sup>由此可知，候文係指，多使用於公文書函的文言文。候文也是日文所有的書面語言中，與口語差距最大的一種。據矢田勉的研究，候文與其他文言文不同之處在於，候文的前身雖與口語有關，但在候文文體定型之後，便不再作為口語使用。此外，寶月圭吾也指出，候文原是將口語運用於書函之中，在日本中世時期尚可看出候文與口語的關聯，但隨著侯文作為書函文而逐漸定型化之後，亦逐漸失去與口語的關聯。<sup>6</sup>

候文的特徵，是以「候」結尾；「候」字之後，也沒有接續補助動詞與助動詞的用法。除了部分稀有終助詞<sup>7</sup>，如「也」（なり：表斷定）、「哉、歟、耶、乎」（や：表疑問）、「歟」（か：表疑問、反問）；或是形式名詞<sup>8</sup>，如「事」（こと），以及連語「了、畢、訖」（をはんぬ：表完了），得以接續在「候」字後面之外，其他字彙皆不得接續其後。即便是「候也」、「候了」與「候事」等表現方式，也都是定型化的表現形式，故原則上候文

---

國立國會圖書館調查及び立法考査局，2007 年），頁 7-35。

<sup>5</sup> 寶月圭吾，〈候文の歴史〉，《言語生活》卷 51（1955 年 10 月），頁 16-21；真下三郎，〈日本書翰文體史三：候文體〉，《甲南女子大學研究紀要》卷 10（1973 年 3 月），頁 76-97。

<sup>6</sup> 因此，對於徐國章指出「候文原本的應用範圍很廣，包括書信、歌謠、詩文，甚至也使用於會話當中」的說明，似有尚待商榷與考證之處。參見矢田勉，〈候文における《候》字の機能〉，收於松村明先生喜壽記念會編，《國語研究》（東京：明治書院，1993 年），頁 386；寶月圭吾，〈候文の歴史〉，頁 20-21；徐國章，〈心得與感想雜感〉，收於周婉窈、鍾淑敏、張茂霖編輯，《臺灣總督府公文類纂研讀班通訊：第一至第六期合訂本》，頁 60。

<sup>7</sup> 終助詞為附加在句子的結尾，有著向對方傳達說話者的感情、情緒作用的助詞。

<sup>8</sup> 日文的名詞可歸類為普通名詞、固有名詞、數量詞、代名詞（代名詞可分為人稱代名詞與指示代名詞）與形式名詞（諸如「こと」、「ため」、「の」等）。普通名詞與固有名詞等主要表示實質意義，相對於此，形式名詞並不表示具體的物件或事項，通常用在將一個動作「名詞化」，使該動作成為一個概念以便連接其他詞類。

以「候」字結尾，似無須置疑。<sup>9</sup>就語法形式觀之，候文雖有「致居候」、「罷居候」等表達的時態（aspect）的用法，然而候文在時貌（tense）上的概念並不明確。<sup>10</sup>因此，相較於日文的口頭語言，通常使用動詞的形態變化（過去式、非過去式）與時間詞來表現時貌而言，候文則主要是由時間詞或上下文的文意來決定。例如，口語與候文在時貌上的差異，可參見表 1：

表 1：口語與候文的時貌差異

中文	今晚您要回家嗎？	昨晚您回家了嗎？
口語	<small>こんばん きたく</small> 今晚歸宅されますか。	<small>さくばん きたく</small> 昨晚歸宅されましたか。
候文	<small>こんばん きたく</small> <small>そうろうや</small> 今晚歸宅せられ候哉。	<small>さくばん きたく</small> <small>そうろうや</small> 昨晚歸宅せられ候哉。

中文	一整天下雨。	昨天下雨了。
口語	<small>いちにちじゅうあめ</small> 一日中雨が降ります。	<small>きのうあめ</small> 昨日雨が降りました。
候文	<small>しゅうじつあめふりそうろう</small> 終日雨降候。	<small>さくじつあめふりそうろう</small> 昨日雨降候。

在上述口語例句中，為了表示不同的時間，動詞呈現出不同的形態，

<sup>9</sup> 矢田勉，〈候文における《候》字の機能〉，《國語研究》，頁 386-388。

<sup>10</sup> 比佐祐次郎著，上田萬年、森本清造校閱，《新案國語綴り方教授法》（東京：六合館，1902 年），頁 386。時態，或時制，乃是表達句子所述事件發生的時間與述說時間的關係（即，未來、現在、過去）之文法形式。就日文而言，如下表所示，動詞時態（verb tense）一般用以過去／非過去的對立來表示。

動詞時態	過去	現在	未來
(例) 吃	食べた	食べる	食べる

對此，時貌是表達動詞所描述動作的完成度之差異，如表示開始、持續、完成或反覆等情況的文法形式，不涉及該動作的時間。在時貌的表現中，扮演著關鍵角色的是，表示現在狀態的「動詞て形+いる」（意即，正在……；……著）的形式。在候文中，此一形式相當於「致居候」、「罷居候」。有關時態與時貌的討論，見北原保雄編著，《概説日本語》（東京：朝倉書店，1995 年），頁 95-97；町田健，《日本語の時制とアスペクト》（東京：アルク，1989 年），頁 17-22、148-154。

時間詞（今晚、昨晚、一日中、昨日）用於表示明確發生動作或狀態的時間點。相對於此，在候文中，動詞「歸宅される」、「降る」本身並沒有變化。是故，在閱讀候文時，除了時間詞之外，亦須特別注意語境（即，上下文的銜接關係），以及接續在動詞後面，專為動詞增添特殊意義的助動詞等。

候文句尾所使用的「候」，須後接「用言」（即，動詞、形容詞、形容動詞）的連用形，相當於古語動詞「あり」、「おり」的丁寧語，含有斷定的語氣。而句尾使用「候也」的用法，則更是有加強斷定語氣的意義。若要強調客氣、禮貌時，通常會使用「御座候、御坐候」（將尊敬語「ござある」的「ある」，改為「候」，藉此添加客氣與鄭重之意）、「無御座候、無御坐候」（御座候、御坐候的否定形）等表現。<sup>11</sup>另外，「候了」、「候畢」及「候訖」，皆為表示動作結束的句末表現。至於將「候」字置於句中的句型，則有「候間」、「候趣」等用法，其意義與用法相當多樣（詳見附錄 1、2）。

依據附錄 2 與明治時期的候文史料所示，在候文的基本句型中，有下列幾種主要的表現方法：

第一，表示理由、原因：（底線為筆者所加）

かきねてもうすし どうきやくの ぎぼりょう からくどう わずか さんりへだた そうろう  
(a) 再 白 莉桐 脚 之 義 枋 寮 加 落 堂 卜 僅 二 三 里 隔 り 候  
ち そうらえ ば さだめて おうらいしげ しんべいじじょう どうち はあいわかりもうす  
地 二 候 得 者 定 而 往 來 繁 々 清 兵 事 情 モ 當 地 ヨ リ 者 相 分 可  
べくぞんじたてまつりそうろう  
申 奉 存 候 。<sup>12</sup>

<sup>11</sup> 林英夫監修，《おさらい古文書の基礎：文例と語彙》，頁 10-11、17。

<sup>12</sup> 中譯：「再陳莉桐脚之事，因其與枋寮、加落堂僅有三里（十二公里）之隔，必然往來頻繁，故以為應可自該地獲得不少有關清兵的消息」。王學新譯，《風港營所雜記：牡丹社事件史料專題翻譯（一）》，頁 454-455。又，該書譯本中有許多標音錯誤之處，如此處「候得者」應為「そうらえば」。以下本文引用此譯本皆逕改標音錯誤之處，不另註明。



(b) 再ふたたび許典ノ宅ニ至ル途中いた犬吠とちゅういぬほえ候故拔刀仕候さつかつりそうろう。<sup>13</sup>

(c) 金員且最モ聊相違致シ候ニ付再三取きんいんかつもつと いさかさそう 亂いた 候得共そうろう つきさいさんとりただし 判然申出えども 不及はんぜんぜんもうしで およばず。<sup>14</sup>

(d) 別紙之通べっし のとおりに 醫官ヨリ申出候就而ハ至極的當之義ト考かん もうしで 察仕そうろうについて 候條御採用被下度候也しごくてきとうのぎ こう。<sup>15</sup>

第二，表示順接：（底線為筆者所加）

(a) 翌二十八日究問致シ候處何分欺言多ク或他人取よくに 去じゅうはちにちきゅうもんいた ルト云そうろうところなにぶん 或ぎげんおお 後母知あるいはたにんと 居リト云シ。<sup>16</sup>

第三，表示逆接：（底線為筆者所加）

(a) 家中拔刀ハ仕候得共故意拔刀スルニ非ス。<sup>17</sup>

(b) 左候得者探索之景況委細報告モ可有之事相考さように 候處無其儀。<sup>18</sup>

<sup>13</sup> 中譯：「再次往許典家途中，有狗吠叫，因而拔刀」。王學新譯，《風港營所雜記：牡丹社事件史料專題翻譯（一）》，頁 264-265。

<sup>14</sup> 中譯：「因金額仍有些許不同，雖再三追問，但仍不吐實」。王學新譯，《風港營所雜記：牡丹社事件史料專題翻譯（一）》，頁 612-613。

<sup>15</sup> 中譯：「茲核轉醫官來文如附件，而認為本案事屬至當，故請惠予採納」。王學新譯，《風港營所雜記：牡丹社事件史料專題翻譯（一）》，頁 580-581。

<sup>16</sup> 中譯：「翌二十八日進行查問，其謊言頗多，或說他人取去，或說繼母知道此事」。王學新譯，《風港營所雜記：牡丹社事件史料專題翻譯（一）》，頁 556-557。

<sup>17</sup> 中譯：「雖然在家中拔刀，但並非故意拔刀」。王學新譯，《風港營所雜記：牡丹社事件史料專題翻譯（一）》，頁 266-269。

<sup>18</sup> 中譯：「於是認為亦應有探查情況之詳細報告，但卻無接獲是項報告」。譯本「無其儀」標音錯誤。王學新譯，《風港營所雜記：牡丹社事件史料專題翻譯（一）》，頁 180-181。

第四，表示時間：（底線為筆者所加）

(a) 今朝午前第七時半日本小船ニ乗シ枋寮江向ケ出帆  
つかまつりごごだいいちじどうしよへつきつかまつりそうろうところしなへいおよそごろくせんどん  
仕午後第一時同所江着仕 候處支那兵凡五六千屯  
えいいたしおり  
營致居……。<sup>19</sup>

(b) 右ニ而者眾人ノ言所ト相違有之何分醉中ノ事ナレハ  
みぎ て ほしゅうじん いうところ そういこれありなにぶんすいちゆう こと  
とりおと これあるべくそうろうあいだよくよくかんがえそうろうあいだへんとう およぶべくそうろう  
取落シモ可有之候間能能考 候間返答ニ可及候。<sup>20</sup>

(c) 且崩山南勢湖之界ノ如キ道路狹險頗ル要害之地ニ候  
かつほうざんなんせいこのさかいごと どうろきょうけんすこぶ ようがいのち そうら  
え ば いったんたたかい あいなりそうろうせつはまずこのちよ あら わがり  
得者一旦戰ニ相成 候節先此地ニ據ルニ非サレハ我利  
これあるまじくとぞんじたてまつりそうろう  
ニ有之間敷奉存候。<sup>21</sup>

第五，表示主題：（底線為筆者所加）

(a) 今般府令第五十六號ヲ以テ紅頭嶼貴府管轄區域ニ編  
こんばんふれいだいごじゅうろくごうもつ こうどうしよきふかんかつくいきへん  
にゅう そうろうところがいしよほか じょうきようこと もつ べんむしよ  
入セラレ 候處該嶼ハ他ト情 況ノ異ナルヲ以テ辨務署  
くいき へんにゅう  
ノ區域ニ編入セス。<sup>22</sup>

<sup>19</sup> 中譯：「今天上午七點半乘日本小船朝枋寮出航，下午一點抵達該處時，見支那兵大約駐紮五、六千人……」。王學新譯，《風港營所雜記：牡丹社事件史料專題翻譯（一）》，頁 184-185。

<sup>20</sup> 中譯：「以上所言與眾人所說的不同，想必是酒醉後有所遺漏，應該仔細考慮後再回答」。王學新譯，《風港營所雜記：牡丹社事件史料專題翻譯（一）》，頁 264-265。譯本「眾人」標音錯誤。

<sup>21</sup> 中譯：「且崩山、南勢湖之界，道路狹隘險惡，堪稱要害之地。一旦戰爭爆發時，若不先據有此地，竊以為將對我方不利」。王學新譯，《風港營所雜記：牡丹社事件史料專題翻譯（一）》，頁 588。

<sup>22</sup> 中譯：「此次府令第五十六號將紅頭嶼編入貴廳（臺東廳）管轄區域之內的事宜，由於該嶼與他地情況殊異，因此不編入辨務署區域之內」。〈紅頭嶼及紅燒島ヲ臺東廳管轄ニ編入〉，《臺灣總督府公文類纂》，冊號 123，文號 14，甲種永久保存，1897

べっしよこたたいいもうしでのおもむきとりしらべもうすべきはず そうらえどもかねて  
 (b) 別紙横田大尉申出之趣取調可申答二候共兼而  
 もうしでおきそうろうとおりとうかかりいちどうびようき てはなはだおそれいりそうらえどもぜんご  
 申出置候通當係一同病氣ニ而甚恐入候得共前後  
 みこみあいたちもうさずそうろうあいだとうほうへあずか おきしよぶんつかまつるべきや  
 見込相立不申候間當方江預り置處分可仕哉?<sup>23</sup>

第六，表示希望：(底線為筆者所加)

このさいほんたん ちょうさ しゅうりやくいたしたくそうろうじょう しきゅうなにぶん ご  
 (a) 此際本潭ノ調査ヲ省略致度候條至急何分ノ御  
 しじあいなりたくべっしさんこうしよるいにようずめんいちようあいそえこのだんあいうかがいそうろう  
 指示相成度別紙參考書類二葉圖面一葉相添此段相伺候  
 なり也。<sup>24</sup>

第七，表示當然：(底線為筆者所加)

さいごうととく たかさごまるのりくみそうらえどもそのよみぎりょうかんのりくみじんいぬめい  
 (a) 西郷都督ハ高砂丸乗組候得共其餘右兩艦乗組人員明  
 さいぎ おつ あいわか しだいじょうしんつかまつるべくそうろう  
 細ノ儀ハ追テ相分り次第上申可仕候。<sup>25</sup>

第八，表示傳聞：(底線為筆者所加)

みょうにち たいほくぶんびよう おい ぼうせんせい がくじゅつえんぜつこれありそうろうよし  
 (a) 明日ハ臺北文廟に於て某先生の學術演說有之候由  
 おぼしめしなくごさそうろう  
 思召無御座候や?<sup>26</sup>

年 11 月 14 日。

- <sup>23</sup> 中譯：「横田大尉請示案事宜，如附件。本擬加以調查，但如先前所陳，本係（股）全員罹病，甚為惶恐，但前後意見不一致之際，能夠交由我方處分嗎？」。王學新譯，《風港營所雜記：牡丹社事件史料專題翻譯（一）》，頁 564-565。
- <sup>24</sup> 中譯：「此際想省略本潭（日月潭）調查，至急切盼長官指示，另附上參考書類二張及圖面一張，此段呈報如上，敬聆高見」。〈日月潭調查省略ノ件（埔里社）〉，《臺灣總督府公文類纂》，冊號 4457，文號 156，永久保存，1902 年 5 月。
- <sup>25</sup> 中譯：「西郷都督已乘坐高砂丸（高砂號），該艦其他乘員的詳細情形，當在知道後立即呈報」。JACAR(亞洲歷史資料中心)：Ref. A03030151900。典藏單位代碼(reference code)之開頭，分別表示國立公文書館(A)、外務省外交史料館(B)及防衛廳防衛研究所(C)。
- <sup>26</sup> 中譯：「據說明日在臺北文廟有某先生之學術演講，不知您有沒有興趣？」。周婉窈、鍾淑敏、張茂霖編輯，《臺灣總督府公文類纂研讀班通訊》，頁 87。

第九，表示變化：（底線為筆者所加）

しょうせい ぎ いっさくじつとうけんしょうがい ぼん こ てんたくいたしそうろう ごきんじょ  
(a) 小生儀一昨日當建昌街○番戶へ轉宅致候御近所に  
あいなりそうろう つきこの ご おりおりお うかがいもうしたくきしよ ごつこうのせつ  
相成候ニ付此後ハ折折御伺申度貴所にも御通行之節ハ  
おたちよりくだ たくそうろう  
御立寄下され度候。<sup>27</sup>

第十，表示禁止：（底線為筆者所加）

ね えんぜつなど ききこみじんしん わくらんいたさす まじくそうろうこと  
(a) 根モナキ演説等ヲ聞込人心ヲ惑亂為致間敷候事。<sup>28</sup>

第十一，表示意志：（底線為筆者所加）

きしょう ごさてい もとづ ほしょうきんか ふ あいなりそうろうえ じ ごけつ  
(a) 貴省御査定ニ基ク補償金下附相成候上ハ爾後決シ  
ほんけん かん ほしょうかたせいきゅうなどいっさいいたす まじくそうろう  
テ本件ニ關シ補償方請求等一切致間敷候。<sup>29</sup>

第十二，表示不可能：（底線為筆者所加）

ほんがく ぶ ち しつがくきょうしつがくじゅつけんきゅうよう きしょうごしよゆう かか  
(a) 本學部地質學教室學術研究用トシテ貴省御所有ニ係  
たいわん ゆ でんちよう さしよ ずめん ご きぞうあいかない まじくそうろう や  
ル臺灣油田調査書□圖面御寄贈相叶ヒ間敷候哉？<sup>30</sup>

第十三，表示條件：（底線為筆者所加）

ごしょ ち これなきそうらいて は なおまたかんがい あいつらな もうすべきとぞんじたてまつり  
(a) 御處置無之候而者猶又患害ニ相羅リ可申奉存

<sup>27</sup> 中譯：「小生（我）前天搬往建昌街某號和您成為鄰居，因此今後時時想拜訪您。您如經過之時也祈枉駕（寒舍）」。周婉芬、鍾淑敏、張茂霖編輯，《臺灣總督府公文類纂研讀班通訊》，頁 87。

<sup>28</sup> 中譯：「不可以聽到沒有根據的演說等，藉此惑亂人心」。JACAR：Ref. A07062411800。

<sup>29</sup> 中譯：「既然根據貴省（海軍省）查定的補償金已經發放，爾後關於本案件（山科禮藏）的補償申請等一切事宜絕對不會再提」。JACAR：Ref. C04015952300。

<sup>30</sup> 中譯：「做為本學部（九州帝國大學工學部）地質學教室的學術研究使用，能否請貴省（海軍省）贈與所有的臺灣油田調查書□圖面？」。JACAR：Ref. C05021247900。

そうろう  
候。<sup>31</sup>

(b) 台東廳長ニ於テ適宜ニ政令ヲ施シ候テハ不都合ニ  
つきとうぶん うちしょはん じけん とうふ しき う ようとく ぶん  
付當分ノ内諸般ノ事件ハ當府ノ指揮ヲ受ケサシムル様特ニ民  
せいきよくちょう つうたつしかるべきや  
政局長ヨリ通達可然哉?<sup>32</sup>

(c) 追テ該嶼ニ對スル特別ノ機關等設置ニ關シ御意見モ有之  
おつ がいしょ たい とくべつ きかんなどせつち かん ごいけん これあり  
そうら そのほうほうなどしょうさいぐ しんあいなりにたくこのだんもうしそえそうろうなり  
候ハハ其方法等詳細具申相成度此段申添候也。<sup>33</sup>

(d) 如此ニ候得ハ懇切荊桐脚崩山人民より保護を頼れ  
かくのごとき そうら え こんせつ しどうきやくほうざんじんみん ほご たのま  
そうらえどもわれわれおもえ かれ ほご のこうけんこれなくそうろうこと いたり  
候共我我想ラクハ彼を保護する之效驗無之候事ニ至  
そうろう  
候。<sup>34</sup>

### 參、「候」字的機能與借字

如前所述，在候文的句型中，「候」字有許多的詞義與用法，但通常都是表達客氣語氣的文字。<sup>35</sup>另外，「候」字尚有調整文句語氣的作用，

<sup>31</sup> 中譯：「竊認為若不加處置，則此害（番害）將接踵發生」。王學新譯，《風港營所雜記：牡丹社事件史料專題翻譯（一）》，頁 452-453。

<sup>32</sup> 中譯：「倘若由台東廳長適當的施以政令，並不恰當，所以暫時各種的事宜先受本府（總督府）的指揮，就這點可否特別請民政局長下達通達呢？」。〈紅頭嶼及紅燒島ヲ臺東廳管轄ニ編入〉，《臺灣總督府公文類纂》，冊號 123，文號 14，甲種永久保存，1897 年 11 月 14 日。

<sup>33</sup> 中譯：「附言關於該島嶼特別機關等的設置，若有意見，希望能夠詳細具報其方法等各項，於此附帶補述」。〈紅頭嶼及紅燒島ヲ臺東廳管轄ニ編入〉，《臺灣總督府公文類纂》，冊號 123，文號 14，甲種永久保存，1897 年 11 月 14 日。

<sup>34</sup> 中譯：「若事情到此地步時，即使荊桐腳、崩山人民懇切的請求保護，我們也認為保護他們實無效驗可言」。譯本「頼れ」音標錯誤。王學新譯，《風港營所雜記：牡丹社事件史料專題翻譯（一）》，頁 684-687。

<sup>35</sup> 到江戶時代以後，「候」字逐漸失去客氣意義，而轉變為在句中取代句點與逗點的代替功能。見矢田勉，〈候文における《候》字の機能〉，《國語研究》，頁 396-401。

以及填補被省略的句號、逗號等標點符號，具有藉此明確地區分上下文等之功能。<sup>36</sup>也就是說，候文中的「候」字，大致上可分為（一）作為丁寧語，表達發文者對於受文者的敬意或禮貌；（二）作為語助詞，用來調整語氣；（三）代替標點符號，分別句讀與標明詞句性質、種類等三個功能。根據學者矢田勉指出，其中最為重要者，即是第三功能。以下將「候」作為代替標點符號、區別上下文的功能，特別舉例於後。（參見表 2-4：底線為筆者所加）

表 2：以「候」字代替標點符號、區別上下文（中文與候文對照）<sup>37</sup>

中文	候文
子由荷存芭深矣。不易一言謝也。新春海上。嘯詠之餘。無足樂者。此島外孤寂。春色所不到也。	<small>しゃていこしゆとくべつ ひいん にな そうろうだん</small> 舍弟子由特別の庇蔭を荷ひ <u>候</u> 段 <small>おれい もうしあ ござなくそうろうかい</small> 御禮の申上げよふも無御座 <u>候</u> 海 <small>じょうへきえんしゆんぶう およ ところ そうら</small> 上 僻遠 春風の及ばざる處に候 <small>しんしゆん もう しょうえい ほかなん</small> へば新春と申しても嘯詠の外何 <small>ら らくじ ござなくそうろう</small> 等の樂事も無御座 <u>候</u>

表 3：以「候」字代替標點符號、區別上下文（白話文與候文對照 1）<sup>38</sup>

<sup>36</sup> 矢田勉，〈候文における《候》字の機能〉，《國語研究》，頁 385-403；矢田勉，〈候文における倒置記法の簡略化とその原理〉，《白百合女子大學研究紀要》卷 35（1999 年 12 月），頁 91。

<sup>37</sup> 坂井松梁，《ポケット漢文と候文》（東京：求光閣，1911 年），頁 236。可上網閱覽全文 <http://kindai.ndl.go.jp/index.html>（日本國立國會圖書館近代數位圖書館）。原文雖已由作者加上句讀，然一手史料通常沒有標點符號，為突顯出「候」字作為標點符號的功能，故筆者將引文中之標點符號省去。

<sup>38</sup> 中譯：「據聞父親大人的病已漸痊癒，近日內將歸宅，眾皆欣喜。父親大人的囑咐，時刻銘記在心（按：候文部分記為「家人眾皆時刻銘記在心」），因此請勿掛心。（女兒希望能早日返家，聆聽父親大人種種的箴言」。育成會編，〈口語體を候文に改むる例：其一〉，《師範學校・中學校・高等女學校入學予習作文》（東京：育成會，1910 年），頁 79-80。可上網閱讀全文 <http://kindai.ndl.go.jp/index.html>（日本國立國會圖書館近代數位圖書館）。同註 37，省略引文標點符號。

白話文	候文
<p>お父様には、だんだん御病氣も おなほりなされて、近いうちに お歸りあそばすとのこと、みんな たいさう喜んで居ります。 仰のことは、日々よく心がけ て居ります。どうぞ御安心くだ さいませ。 一日も早くお歸りあそばして、 いろいろめづらしいお話をし てくださるのを、お待ち申して 居ります。</p>	<p>父上様には漸う御いたつきも 御快癒あそばされ近々に御歸宅な さるべきよし承り皆皆此上な う喜び居り申し候 仰の御事は日々よく心がけ 皆皆相つとめ居り候間何卒御 安心くだされたく候 なほなほ一日も早う御歸宅の上 種種珍しき御話承りたく 御待ち受けまうし居り候</p>

表4：以「候」字代替標點符號、區別上下文（白話文與候文對照2）<sup>39</sup>

白話文	候文
<p>伯母様の御庭の梅も、もう綺麗 に咲き揃ったでございませう。 學校の下しらべや、家の仕事な どが、なかなか忙しいので、つ い御無沙汰を致して居ります。 でも今度やうやうの事で、學校 は卒業いたしましたから、どう ぞ御安心くださいませ。</p>	<p>御伯母上様御庭の梅もはや匂ひ こぼれ咲き綻び候こと存じ上 げまるらせ候 私こと毎日學校の下しらべ又 は家事の手傳などなかなか忙 しく候ため存じながら御無沙汰 いたし居り候 されど今度やうやう卒業いたし</p>

<sup>39</sup> 中譯：「我猜想伯母大人（按：日文中父母親之姊皆稱伯母）庭中之梅已美麗的綻放。我因為學校的預習、幫忙家事等十分忙碌，以致睽違至今。但近來終於從學校畢業，請您放心」。育成會編，〈口語體を候文に改むる例：其二〉，《師範學校・中學校・高等女學校入學予習作文》，頁 79-80。同註 37，省略引文標點符號。

	<small>そうろう あいだなにとぞ ごあんしん たく</small> <b>候 間</b> 何卒御安心くだされ度 <small>そうろう</small> <b>候</b>
--	--

依據表 2 至 4 所示，除少數的例外，候文基本上會省略句點、逗點等標點符號，以及「送假名」（即漢字訓讀時，寫在漢字下面的假名，在候文中多半以片假名為主）。若要使用送假名時，又多以「歷史假名」（亦即，清音的假名）來拼寫。<sup>40</sup>特別值得注意的是，在表 2 至 4 的例子中，「候間」、「候段」與「候ため」也都具有替代標點符號（具有替代標點符號的句型，詳見附錄 1, 2）、區別上下文的功能。除此之外，使用諸如「ㄗ」（こと）、「𠂔」（とき）、「𠂕」（とも）、「𠂖」（しめ）、「𠂗」（して）等「合字」（又稱合略假名：將兩個字以上的假名合為一個字）及「踊字」（「ㄣ」「ㄤ」「ㄨ」「ㄩ」：主要接在名詞後，構成疊語）等，皆可看見候文在表記上追求簡潔的特色。但是，送假名、踊字等使用方法既有個人差異，也有時代差異，而且在同一文件中偶有書寫方式的不統一。

候文雖然採用了中文助詞（之、與、而已等）與「倒置記法」（按中文語序的表記方法），可以清楚地看出該文體受到了中文的影響；然而，卻也因為候文使用了非正規的中文語彙、語詞等表現方法、語序及用字方法（亦即，「和習」，又稱「和臭」），遂被定位為「變體漢文」（和化漢文）的一種。若從表記樣式來看，變體漢文的文章可說是漢字專用文。同時，屬於變體漢文的候文，也是依漢字表記的原則來書寫，具有盡量少用平假名及片假名的傾向。<sup>41</sup>因此，候文要表記助詞、助動詞等附屬語（虛辭）時，便採取兩種方式：（一）借用中文的助詞（「正字」：詳見後述）；

<sup>40</sup> 有關歷史假名與現代假名的對照，參見周婉筠、鍾淑敏、張茂霖編輯，《臺灣總督府公文類纂研讀班通訊：第一至第六期合訂本》，頁 109。

<sup>41</sup> 候文原本是以漢字組成，假名多半省略或以漢字假借。但到明治以後，就逐漸趨於和文，此一原則不再徹底遵守。見峰岸明，《變體漢文》（東京：東京堂出版，1986 年），頁 16-17、109；矢田勉，〈候文における倒置記法の簡略化とその原理〉，《白百合女子大學研究紀要》卷 35，頁 91-113 等。



(二) 借用同音或類似音的漢字(「借字」或「宛字」)。使用「正字」法，是重視漢字本身的意思，也就是重視字義部分；相對於(二)「借字」法，則是因為重視漢字的字音，而在漢字的使用上與漢字原本的意義無關。以下首先討論「借字」的使用例子。諸如：(底線為筆者所加)

(a) 今朝午前第七時半日本小船ニ乗シ枋寮江向ケ出帆  
け さ ご ぜん だ い し ち じ は ん に ほ ん こ ぶ ね じ ゅ う ぼ う り ょ う へ む し ゅ っ ぽ ん  
 つかまつり ござ だい い ち じ だ う し ょ へ つ き つ か ま つ り そ う ろ う と こ ろ し な へ い お よ そ ご ろ く せ ん と ん  
 仕 午後第一時同所江着 仕 候 處 支那兵 凡 五六千屯  
え い い た し お り  
 營 致 居……。<sup>42</sup>

(b) 私儀者舊來針口天秤製造職業之儀ニ茂御座候間  
わ た く し ぎ は き ゅ う ら い は り ぐ ち て ん び ん せ い ぞ う し ゅ く ぎ ょ う の ぎ も ご ぎ そ う ろ う あ い だ  
 な に と ぞ か く べ つ の ご れ ん び ん を も っ て み ぎ せ い よ う が た は か り な ら び に ふ ん だ う せ い ぞ う り ひ ろ  
 何卒格別之以御憐愍 右西洋形秤 並 分銅製造賣弘メ御  
め ん き ゃ な し く だ さ れ そ う ろ う よ う ひ と え ね が い あ げ た て ま つ り そ う ろ う  
 免許被成下候 様 偏ニ奉願 上 候。<sup>43</sup>

(c) 平日掃除行届何時練兵御座候共御差支有之間鋪ト  
へ い じ つ そ う じ ゅ き と ど き い つ れ ん べ い ご ぎ そ う ろ う と も お さ し つ か え こ れ あ る ま じ く  
ぞ ん じ た て ま つ り そ う ろ う  
 奉 存 候。<sup>44</sup>

(d) 別紙之通醫官ヨリ申出候就而ハ至極的當之義ト考  
べ つ し の と お り い か ん も う し で そ う ろ う に つ い て し ご く て き と う の ぎ こ う  
さ つ つ か ま つ り そ う ろ う じ ゅ う ご さ い よ う く だ さ れ た く そ う ろ う な り  
 察 仕 候 條 御 採 用 被 下 度 候 也。<sup>45</sup>

在上引各例中，格助詞<sup>46</sup>「へ」或係助詞<sup>47</sup>「も」、接續助詞<sup>48</sup>「とも」、

<sup>42</sup> 中譯：「今天上午七點半乘日本小船朝枋寮出航，下午一點抵達該處時，見支那兵大約駐紮五、六千人……」。王學新譯，《風港營所雜記：牡丹社事件史料專題翻譯(一)》，頁 184-185。

<sup>43</sup> 中譯：「由於本人向來從事針口天秤製造業，懇請以格外憐憫惠賜許可西洋型秤及分銅製造販賣，無任禱盼」。JACAR：Ref. A07061543300。

<sup>44</sup> 中譯：「鄙意以為因平日打掃完善，故即使何時練兵亦無問題」。JACAR：Ref. A03023111000。

<sup>45</sup> 中譯：「茲核轉醫官來文如附件，而認為本案事屬至當，故請惠予採納」。王學新譯，《風港營所雜記：牡丹社事件史料專題翻譯(一)》，頁 580-581。

<sup>46</sup> 助詞(相當於其他語言的前置詞或接續詞)之一，接在「體言」(名詞、代名詞、數詞)、連體形及副助詞後，顯示出其與用言之間的關連。文言文的格助詞有「が」、

助動詞「まじく」（まじの未然形）與「たく」（たしの連用形），在候文中，分別以「江」、「茂」、「共」、「間敷（間鋪、間布）」與「度」來表記（參見表 5）。依筆者淺見，明治時期的官方文書中，「茂」字的使用情形很少，且與直接接在名詞之後相比，「茂」字通常多接續在其他助詞之後。另外，「敷（鋪）」字也被用在諸如「難し」等シク活用形容詞的語尾（「しく」、「しき」），或是用在從シク活用形容詞轉成為副詞等情形。例如：（底線為筆者所加）

(a) 若シ東京附近ニテ陪觀ノ儀六ヶ敷候ハ、何方ニテモ  
も どうきょうふきん ばいかん ぎ むず か しく そうら いずかた  
 御指示ノ場所ニ出頭可致候。<sup>49</sup>

(b) 外ニ怪敷筋モ無之候ニ付不明委細之儀者追而取調  
ほか あやしきすじ これなくそうろう つきふ めい さいの ぎ はおつて とりしらべ  
じょうしんつかまつるべくそうら え どもとりあえずいちおうこのだんおとどけつかまつりそうろうなり  
 上申可仕候得共不取取一應此段御届仕候也。<sup>50</sup>

表 5：借字表記（按照五十音排序）

候文的表記	口語讀法	用例
ヶ間敷（間鋪）	がましく	じゆうがましく かつてがましく 自由ヶ間敷、勝手ヶ間敷
吳	くれ	くれたく くれよう 吳度、吳様
敷	しく	むずかしく むなしく あやしく ひさしく くわしく 六ヶ敷、空敷、怪敷、久敷、委敷、 よろしく むつまじく なげかわしく きびしく 宜敷、睦敷、歎敷、嚴敷
度	たく	いたしたく つかまつりたく あいなりたく これありたく 致度、仕度、相成度、有之度

「の」、「を」、「と」等十個。

<sup>47</sup> 助詞之一，接在各種詞性之語彙後，添加指示、疑問與反問等意。

<sup>48</sup> 助詞之一，主要接在用言後，銜接上下文。如「ば」、「て」、「ながら」、「つつ」等。

<sup>49</sup> 中譯：「若於東京附近拜見有困難，不論您所指示的場所在何處，敝人自當前往」。  
 JACAR：Ref. C04014295500。

<sup>50</sup> 中譯：「由於也並無其他可疑事宜，至於不明細節，待日後調查回覆，暫此稟報事件梗概」。  
 JACAR：Ref. C04027354000。

而	て	あやまって 改 而、 誤 而、 あらためて 於 而者、 改 而、 おいては 追 而、 おって きわめて 極 而、 かえって 卻 而、 かねて 兼 而（予 而）、 かねて 決 而、 けっして さ て 儲 而、 しいて 強 而、 したがって 從 而、 すべて 都 而（總 而）、 すべて ぞんじて 存 而、 つつしんで 謹 而、 ついて 二 就 而（付 而）、 ついて 依 而、 よりて
共	とも、ども	そうらえども 候 得 共、 そうろうとも 候 共
間敷(間鋪、間布)	まじく	もうすまじく 申 間 敷、 いたすまじく 致 間 敷、 これあるまじく 有 之 間 布
茂	も	も へ 茂、 も に 茂、 なにも 何 茂
江	へ	にほんへ 日本 江、 とうかたへ 當 方 江、 せいふへ 政 府 江

除上引諸例外，在檔案中也能看到「くわしく」、「まじく」和「がましく」分別寫成「委敷（詳敷）」、「間敷（間鋪、間布）」、「ヶ間敷（ヶ間鋪）」等例子（參見表5）。在此，值得注意的是助動詞「まじ」的連用形「まじく」。該詞是助動詞「べし」的否定形式，接在動詞的終止形或ラ行變格活用動詞、形容詞、形容動詞的連體形後，表示「多少帶有較強的主觀預想語氣」，相當於中文的「一定不是……」、「不諒必……」等的意思。該詞雖然相當於中文的否定詞，但中文中的否定詞，除了使用「沒有」之外，尚有「不」、「非」、「無」、「莫」、「毋」、「勿」、「弗」等表現方式。然而，由於中文否定詞的表現方法中，沒有類似日文「間敷（間鋪、間布）」等詞的表達方式，故台灣學習者看到「間敷（間鋪、間布）」這個單字時，不易判斷「間敷（間鋪、間布）」是否含有否定之意。綜觀上引諸例，在閱讀候文資料時，判讀者應特別注意候文使用類似中文助詞，或使用「倒置記法」的特殊表現方式。總之，判讀者務必注意候文雖然有沿襲或仿效中文的現象，但卻又與中文完全不同。

### 肆、候文的「漢文性」

候文既然屬於變體漢文的文言文，自然可以在其漢字表記與措辭法

中窺見中文的影響。特別是，中文助詞的借用（正字表記），以及按照中文語序來銜接文句的「倒置記法」，更可以說是候文中最顯著的特徵之一。<sup>51</sup>以下，本文茲就此兩大特徵，分別說明正字表記與倒置記法的特殊性與判讀方法。

### 一、助詞的借用：正字表記

如前所述，候文以漢字表記為原則，具有盡可能限制或避免使用平假名與片假名的傾向。更有部分附屬語，將「江」、「茂」當作其音標文字（借字表記），也有借用中文助詞（正字表記）的現象，這些都可視為避免使用假名書寫原則的具體表現。例如：（底線為筆者所加）

(a) 別紙之通醫官ヨリ申出候就而ハ至極的當之義ト考  
べっし の とおり い かん もうし で そうろう について し ごとく てき とう の ぎ こう  
察 仕 候 條 御 採用 被 下 度 候 也。<sup>52</sup>

(b) 軍隊手牒掟書与該法矛盾之廉堀尾少佐ヨリ伺出  
ぐんたい て ちょうおきてがき と がいほう む じゅん の かどほり おしょう さ うかがいで  
候 間 ……<sup>53</sup>

(c) 右等ノ物品ハ於當港充分調整相成候而已ナラス  
みぎ など ぶつ びん とうこう において じゅうぶん ちょうせい あい なり そうろう の み  
其代價貴地ヨリ當港迄ノ運賃ト比較スレハ卻而廉價ニ出來  
その だい か き ち とうみ など まで うんちん ひかく かえって れんか で き  
候 間 ……<sup>54</sup>

在上引例文中，可見格助詞的「の」、「と」及副助詞「のみ」，分

<sup>51</sup> 矢田勉，〈候文における倒置記法の簡略化とその原理〉，《白百合女子大學研究紀要》卷 35，頁 91-93。

<sup>52</sup> 中譯：「茲核轉醫官來文如附件，而認為本案事屬至當，故請惠予採納」。王學新譯，《風港營所雜記：牡丹社事件史料專題翻譯（一）》，頁 580-581。

<sup>53</sup> 中譯：「由於軍隊規則手冊與該法矛盾之處，已由堀尾少佐敬詢……」。JACAR：Ref. C04025805300。

<sup>54</sup> 中譯：「由於右述物品等，不僅於本港可以充分籌措，而且若以其價格與自貴地至本港的運費相較，卻能更為低廉……」。JACAR：Ref. A03030197800。

別被表記為「之」、「与（與）」與「而已」，皆是借用了中文原有的字義。雖然中文裡「而已」的詞意，尚另有「耳」、「已矣」、「罷了」等相似語的表現，但明治時期的候文幾乎不太使用「已矣」、「罷了」等詞。有關候文使用正字表記的表現方法，列表如下。（參見表 6）

表 6：候文的正字表記（助詞）

候文的表記	口語 讀法	意思	用法
之	の	的、之	【同格】置於名詞或代名詞後，表示所屬、所有的關係。
與、与	と	和、跟、與	【並列】置於名詞後，表示動作、作用的對象。
而已、耳、爾	のみ	罷了、而已	【限制】置於句中或句尾，表限制之意。

在上表中，「與（与）」除了表示並列的意義之外，也被用於（一）具有引用成分的「と」，以及（二）副詞「とくと」（篤と：仔細地、周密地）、「しかと」（確と、駁と：無疑地、必定、確實）等一部分的音標文字，亦即是借字。例如：（底線為筆者所加）

みぎろ せんへんかんの ぎ ないむ しょうしょうかい の とおりあいなりにしかるべきかと ぞんじ  
 (a) 右路線變換之儀ハ内務省 照會之通相成可 然与存  
 そうろうこのだん ご かいとうそうろうなり  
 候 此段御回答 候 也。<sup>55</sup>

きゅうかなざわはん し ぞくやなぎさわかんしゅうほかに めいの ぎ おかけあい つきとくととり  
 (b) 舊金澤藩士族柳澤貫秀外二名之義御懸合ニ付篤与取  
 しらべそうろうところ  
 調 候 處 ……<sup>56</sup>

<sup>55</sup> 中譯：「右述路線的變更事宜，鄙意以為按照內務省照會即可，尙此奉覆」。JACAR：Ref. C03030092000。

<sup>56</sup> 中譯：「舊金澤藩士族柳澤貫秀等三人事宜，因提出談判，已仔細調查後……」。JACAR：Ref. C04027654700。

(c) <sup>しかと</sup> <sup>こころ</sup> <sup>え</sup> <sup>もう</sup> <sup>さず</sup> **耽与** 心得不申。<sup>57</sup>

## 二、倒置記法

相對於使文法、語彙合乎中文書寫規範的「正格漢文」(純漢文)而言，候文等變體漢文，諸如採用「破格」(此即文章乍看之下雖採取中文的書寫樣式，但字詞的用法卻是中文所無)表記所示，終究是採取日文為基礎的和漢混淆文形式。如前所述，在候文中所看到的「漢文性」一即所謂中文的要素之一，便是指正字表記，以及依中文文法而書寫的倒置記法。其中，候文的倒置記法，依銜接形式可分類為七種，即：(一)動詞+名詞；(二)形容詞(「無」)+名詞；(三)補助動詞+動詞；(四)助動詞+自立語<sup>58</sup>；(五)助詞+自立語；(六)連語；(七)接尾語。因限於文長，本文無法在此詳細說明所有的倒置記法，以下僅分別簡述史料中特別常見的「返讀文字」，或常用採用的表現形式(詳見附錄 3)。以下各例，底線為筆者所加，粗體字為返讀文字。

第一，「動詞+名詞」類型。此類型又分成下列較常見的七種形式。

1. 有(あり；ラ行變格活用動詞)+名詞：

(a) <sup>おつ</sup> <sup>がいしょ</sup> <sup>たい</sup> <sup>とくべつ</sup> <sup>き</sup> <sup>かん</sup> <sup>など</sup> <sup>せつ</sup> <sup>ち</sup> <sup>かん</sup> <sup>ご</sup> <sup>い</sup> <sup>けん</sup> <sup>これあり</sup>  
追テ該嶼ニ對スル特別ノ機關等設置ニ關シ御意見モ有之  
<sup>そうら</sup> <sup>そのほうほうなどしょうさいぐ</sup> <sup>しん</sup> <sup>あい</sup> <sup>なり</sup> <sup>たく</sup> <sup>このだん</sup> <sup>もうし</sup> <sup>そえ</sup> <sup>そうら</sup> <sup>なり</sup>  
候ハハ其方法等詳細具申相成度此段申添候也。<sup>59</sup>

<sup>57</sup> 中譯：「心得絕不申明」。JACAR：Ref. B03030059600。

<sup>58</sup> 自立語，即單語之中可以單獨成為一個文節(句節、句素，在不破壞要表達的意思情況下，將文句分解為最小的段落)者，如動詞、形容詞、形容動詞、名詞、連體詞、副詞、接續詞與感動詞皆屬之。其特徵包括：(1)單語本身具有明顯的意義；(2)單語本身可以構成一個文節；(3)一定在文節之首；(4)一個文節一定有一個自立語，且只有一個。關於自立語、文節，見劉元孝、劉玟伶，《現代日語文法》(臺北：幼獅文化事業，1998年)，頁56-57；王瑜著、蘇正志譯，《現代日本口語文法》(臺北：鴻儒堂出版社，1996年)，頁34。

<sup>59</sup> 中譯：「附言關於該島嶼特別機關等的設置，若有意見，希望能夠詳細具報其方法等

又如下所示，若連續出現兩個以上的返讀文字時，其讀序，即由下而上、顛倒來讀即可。

(b) 殊ニ本島人ノ病死體解剖ニ就テハ強テ勸誘ニ互ラサル  
ようとく ちゆう い これあるべし  
様特ニ注意可有之。<sup>60</sup>

如此，在閱讀候文時，即變成先讀最下面的名詞（亦即，「之」），再讀「有」，最後讀「可」。

2. 得、得（う：下二段活用動詞）＋名詞：

(a) 其旨得御意候。<sup>61</sup>

3. 及（およぶ：四段活用動詞）＋名詞：

(a) 右墾成地ハ總テ土地調査局調査ノ通り各移住民ニ  
ふよ こと ご けていあいなりたくこのだんじょうしんにおよびそうろうなり  
付與セラレタル事ニ御決定相成度此段及上申候也。<sup>62</sup>

4. 遂（とぐ：下二段活用動詞）＋名詞：

(a) 當方ニ於テ篤ト遂詮議居候處……<sup>63</sup>

5. 任（まかす：下二段活用動詞）＋名詞：

---

各項，於此附帶補述」。〈紅頭嶼及紅燒島ヲ臺東廳管轄ニ編入〉，《臺灣總督府公文類纂》，冊號 123，文號 14，甲種永久保存，1897 年 11 月 14 日。

<sup>60</sup> 中譯：「特別是，對於本島人的病死遺體的解剖，請多注意不可強迫提供遺體」。〈醫院校ニ於テ病死體解剖認可〉，《臺灣總督府公文類纂》，冊號 529，文號 10，永久保存（追加），1900 年 10 月 3 日。

<sup>61</sup> 中譯：「其旨趣符合尊意」。JACAR：Ref. A03030192200。

<sup>62</sup> 中譯：「將該墾成地全數按照土地調查局所調查者付與各移住民之事，謹祈鑒裁。崙此敬稟如上」。周婉窈、鍾淑敏、張茂霖編輯，《臺灣總督府公文類纂研讀班通訊》，頁 14、16。

<sup>63</sup> 中譯：「於我方正在仔細審議時……」。JACAR：Ref. B03040681700。

(a) 次便高砂丸ニテ歸朝イタシ度段申出候ニ付任其意  
候。<sup>64</sup>

6. 依（よる：四段活用動詞）＋名詞：

(a) 依之右書類相添及御照會候也。<sup>65</sup>

(b) 依命此段及通達候也。<sup>66</sup>

7. 因（よる：四段活用動詞）＋名詞：

(a) 因之別紙之通各師團へ通牒致置候間……<sup>67</sup>

(b) 因茲此段上申候也。<sup>68</sup>

第二類，即為「形容詞＋名詞」類型。例如：無（なし：ク活用形容詞）＋名詞：

(a) 一同厚注意仕晝夜無油断罷在候得共……<sup>69</sup>

(b) 長官無異議候。<sup>70</sup>

(c) 萬國商法並ニ公法等通曉ノ者無之候テハ……<sup>71</sup>

<sup>64</sup> 中譯：「因（其）有希望申請搭乘次班高砂丸歸國，我一任尊意安排」。JACAR：Ref. A03030428900。

<sup>65</sup> 中譯：「是故，附上右述文件，特此照會」。JACAR：Ref. A03030078300。

<sup>66</sup> 中譯：「依照命令，將此告知」。〈醫院校ニ於テ病死體解剖認可〉，《臺灣總督府公文類纂》，冊號 529，文號 10，永久保存（追加），1900 年 10 月 3 日。

<sup>67</sup> 中譯：「是故，如附件，向各師團發布通牒……」。JACAR：Ref. C04013551800。

<sup>68</sup> 中譯：「是故，在此稟報」。JACAR：Ref. A07060155300。

<sup>69</sup> 中譯：「雖然眾人非常注意，不論日夜，皆無怠於警戒，然而……」。JACAR：Ref. A03030413500。

<sup>70</sup> 中譯：「長官無異議」。JACAR：Ref. A03030138700。



第三類，「補助動詞＋動詞」類型。又可分為兩種形式：

1. 致（いたす：四段活用補助動詞）＋動詞：

(a) 吹上御苑ふきあげぎょえんはいけん致いた拝見はいけん度旨たしきむね申出もうしで候そうろう。 <sup>72</sup>

2. 奉（たてまつる：四段活用補助動詞）＋動詞：

(a) 別紙べつし診斷書しんだんしょ相添あいそへ此段このだんね奉たてまつり願ねが候そうろうなり也。 <sup>73</sup>

(b) 無このうえなく此上ありがたき難あわせと有ぞんじた仕合たてまつり奉たてまつり存そうろう候そうろう。 <sup>74</sup>

第四類，「助動詞＋自立語」類型，又可分為六種形式。

1. 如（ごとし：如、如同）＋自立語：

(a) 右人みぎにん相書そうがき如かく斯ごとく御座ご候そうろうなり也。 <sup>75</sup>

(b) 本項ほんこうニ對シたい調査ちようさヲ遂ケとタル處ところ現在げんざいニ於テおい如かく此ごとくモノナシ。 <sup>76</sup>

(c) 右代理委任狀みぎだいいり いにんじょう依而よつて如くだん件のごとし。 <sup>77</sup>

2. 令（しむ、せしむ：表尊敬、使役）＋自立語：

<sup>71</sup> 中譯：「若無通曉國際商法與國際公法等者……」。JACAR：Ref. A01000002900。

<sup>72</sup> 中譯：「希望參觀吹上御苑之意旨，在此呈請」。JACAR：Ref. A03030174400。

<sup>73</sup> 中譯：「另紙附上診斷書，端此上稟」。〈（土木局長）山形要助（退官）〉，《臺灣總督府公文類纂》，冊號 3197，文號 4，永久進退（高），1921 年 10 月 1 日。

<sup>74</sup> 中譯：「殊感幸甚」。JACAR：Ref. A03030406200。

<sup>75</sup> 中譯：「面相描述如右」。JACAR：Ref. C04025344600。

<sup>76</sup> 中譯：「對於本項，在完成調查的現在並無此等事實」。〈各廳ニ於ケル阿片ニ關スル狀況〉，《臺灣總督府公文類纂》，冊號 4679，文號 2，15 年保存，1902 年 8 月。

<sup>77</sup> 中譯：「右為代理委任書，如附件」。JACAR：Ref. B05015930600。

さんぼうまる ごようずみ つきみょう にじゅうろくにちとうろうきょう わんかいほん  
(a) 三邦丸御用濟ニ付明二十六日當琅嶠(現恆春)灣開帆  
きちょうせしめそうろうじょう  
令歸朝候條……<sup>78</sup>

3. 不(ず：不是、未、非，表示否定) + 自立語：

いま かくてい いたさず そうら えども し ごにちちゆう たぶんおおさかまるしゅつばん  
(a) 未夕確定ハ不致候得共四五日中ニハ多分大坂丸出帆  
あいなるべきこと ぞんじそうろう  
可相成事ト存候。<sup>79</sup>

きんいんかつもつと いささかそう いた そうろう つきさいさんとりただしそうら えども  
(b) 金員且最モ聊相違致シ候ニ付再三取糺候得共  
はんぜんぜんもうしで およぼず  
判然申出ニ不及。<sup>80</sup>

4. 為(す、さす：使，表使役) + 自立語：

き はちねんしんこくのう ふ じゅうめいやといれきつぼろほんちようか おい のうぎょう  
(a) 去ル八年清國農夫十名雇入札幌本廳下ニ於テ農業ニ  
じゅうじいたさせ そうろうところみぎのう ふ うち にめいおんこくきか  
從事為致候處右農夫ノ内范永吉許士泰ノ二名御國歸化  
ぎねがいでそうろう つき  
ノ儀願出候ニ付……<sup>81</sup>

つい かくべつ わけ もつ りじかんけいひ うち てあて きん  
(b) 就テハ格別ノ譯ヲ以テ理事官經費ノ内ヨリ手當トシテ金  
ごじゅうえんみぎいぞく もの とらせ やりたくこのだんあいうかがいそうろうなり  
五拾圓右遺族ノ者ヘ為取遣度此段相伺候也。<sup>82</sup>

5. 可(べし：表命令、許可、推量、當然、義務) + 自立語：

<sup>78</sup> 中譯：「因三邦號任務完成，明天二十六日將讓該船自琅嶠灣開航歸國……」。JACAR：Ref. A03030167500。

<sup>79</sup> 中譯：「雖然尚未確定，但是鄙意以為四、五日內大坂號可能會啟程出航」。JACAR：Ref. A03030126600。

<sup>80</sup> 中譯：「因金額仍有些許不同，雖再三追問，但仍不吐實」。王學新譯，《風港營所雜記：牡丹社事件史料專題翻譯（一）》，頁 612-613。

<sup>81</sup> 中譯：「去年（明治）八年雇用清國農夫十名，使他們於札幌本廳下從事農業，右述農夫之中范永吉、許士泰二名提出國籍歸化的申請事宜……」。JACAR：Ref. A01000063400。

<sup>82</sup> 中譯：「是故，因以特別理由，敝人希望理事官經費中，以五十日圓贈予右述遺族作為津貼，謹此敬聆高見」。JACAR：Ref. A01000024700。

(a) 尚代金ハ可成至急御取纏メノ上當州教育課宛御送金  
相煩度申添候。<sup>83</sup>

(b) 就テハ紅頭嶼及火燒島ハ第一案ヲ以テ臺東廳管轄ニ  
編入相成可然哉？<sup>84</sup>

6. 被（る、らる：表尊敬、被動）＋自立語：

(a) 砂金署監督係派出所設置ノ件伺出候處別ニ差  
支無之ト被存候ニ付本案ノ通り認可相成可然哉？<sup>85</sup>

(b) 別紙之通醫官ヨリ申出候就而ハ至極的當之義ト考  
察仕候條御採用被下度候也。<sup>86</sup>

第五類，即「助詞＋自立語」，又可再分成兩種形式。

1. 乍（ながら／接續助詞：雖然，表示容忍讓步）＋自立語：

(a) 乍然チツチノツゴウミハカライ至急御返事可被  
下候。<sup>87</sup>

<sup>83</sup> 中譯：「另外，費用務必馬上彙集，而後煩送到該州（臺北州）教育課負責人」。修改自臺灣總督府公文類纂研讀班通訊，原譯有誤，見周婉窈、鍾淑敏、張茂霖編輯，《臺灣總督府公文類纂研讀班通訊》，頁 77、80。

<sup>84</sup> 中譯：「就此，可否以第一案將紅頭嶼與火燒島編入臺東廳的管轄？」。〈紅頭嶼及火燒島ヲ臺東廳管轄ニ編入〉，《臺灣總督府公文類纂》，冊號 123，文號 14，甲種永久保存，1897 年 11 月 14 日。

<sup>85</sup> 中譯：「砂金署監督科派出所設置案，已經呈報，並無特別問題。故本案是否可以核可？」。〈砂金採取願ニ保證人ヲ要スル稟申〉，《臺灣總督府公文類纂》，冊號 36，文號 12，乙種永久保存，1895 年 9 月 29 日。

<sup>86</sup> 中譯：「茲核轉醫官來文如附件，而認為本案事屬至當，故請惠予採納」。王學新譯，《風港營所雜記：牡丹社事件史料專題翻譯（一）》，頁 580-581。

<sup>87</sup> 中譯：「然斟酌實地的情形，煩即惠賜回信，是所至託」。JACAR：Ref. A03030772000。

おそれながらかきつけをもってねがいあげたてまつりそうろう  
(b) 乍 恐以書付奉願上候。<sup>88</sup>

2. 從（より／格助詞：從，表示起點）＋自立語：

く ないきょうだいとくじさねつねいもうと しきよ つき きびきあいなりそうろうあいだほんじつより  
(a) 宮内卿德大寺實則妹死去ニ付忌引相成候間 從本日  
せつしゃしょう むだりりいたしそうろうじょう  
拙者省務代理致候條……<sup>89</sup>

第六類，「連語」類型，又可分為五種形式。

1. 可為（たるべく：用於加強當然的語氣）連語：

みぎししゃ しんぞくとうじつさんけいかつて たるべくこのむね ふ こくそうろうこと  
(a) 右死者ノ親族當日參詣 可為勝手此旨布告候事。<sup>90</sup>

2. 為（として：作為）連語：

べつし うつし こと しょうい に ようはっけんそうろう つきさんこうとしてそうふにおよび  
(a) 別紙写ノ如キ書類二葉發見候ニ付 為參考及送付  
そうろうじょう  
候條……。<sup>91</sup>

3. 於（において：在，表示地點）連語：

みぎなど ぶつびん とうこうにおいてじゅうぶんちょうせいあいなりそうろうのみ  
(a) 右等ノ物品ハ 於當港 充分調整相成候而已ナラス  
そのだいかき とうみなとまで うんちん ひかく かえつてれんか でき  
其代價貴地ヨリ當港迄ノ運賃ト比較スレハ 卻而廉價ニ出來  
そうろうあいだ  
候間……。<sup>92</sup>

<sup>88</sup> 中譯：「誠惶誠恐，謹以書面請託，是所至禱」。JACAR：Ref. C04025075600。

<sup>89</sup> 中譯：「因宮内卿（宮内省長官）德大寺實則之妹逝世，已請喪假，故自本日起敝人擔任省務代理……」。JACAR：Ref. C04026997800。

<sup>90</sup> 中譯：「右述故人之親屬當天得自行參拜，在此公佈週知」。JACAR：Ref. C04017575200。

<sup>91</sup> 中譯：「如另紙抄本，發現二頁資料，作為參考寄送」。〈社寺廟宇ニシテ從來ヨリ官廟ニ屬スル分調査提出方ニ付各廳長へ照會ノ件〉，《臺灣總督府公文類纂》，冊號 4742，文號 2，15 年保存，1903 年 2 月。

<sup>92</sup> 中譯：「由於右述物品等，不僅於本港可以充分籌措，而且若以其價格與自貴地至本港的運費相較，卻能更為低廉……」。JACAR：Ref. A03030197800。

4. 為（のため：為了，表示行動的目的）連語：

(a) ねんのためこのだん ごつうちにおよびそうろうなり  
為念此段及御通知候也。<sup>93</sup>

5. 以（をもって：表示手段、方法或加強語氣）連語：

(a) まことにきょうがくをもってつかまつりそうろう  
誠以驚愕仕候。<sup>94</sup>

第七類，「接尾語」類型。例如：難（がたし／ク活用形容詞之接尾語化：不容易…）接尾語：

(a) まただいじゅうさんだいじゅうごしだん じゅうそく じんばすうふめい た  
又第十三第十五師團へ充足スヘキ人馬數不明ノ為メ  
じょうよ じんばさんしゅついたしがたきそうろうじょうどういんけいかくじょうよ じんばいちらんひょう  
剩餘人馬算出難致候條動員計畫剩餘人馬一覽表  
おつ しんたついたすべくもうしそえそうろうなり  
ハ追テ進達可致申添候也。<sup>95</sup>

「難」字除了有接尾語的用法之外，也被用於ク活用形容詞「ありがたし」（有り難し）一部分的音標文字（借字）。<sup>96</sup>

綜合以上諸例顯示，首先，對於用言（動詞、形容詞）方面而言，「及」、「得」、「遂」、「任」（動詞）、「無」（形容詞）等字，與普通名詞、固有名詞等之間，多採用倒置表記形式。相反地，「依」、「因」、「有」三字倒置的情況較少。而且，大致上這三字後面通常會接續「之」、「茲」等形式名詞，特別是「有」寫成「有之」的例子最多。根據矢田勉指出，關於「有之」的定型化，在候文成形前的階段，如《庭訓往來》等「往

<sup>93</sup> 中譯：「為了慎重起見，特此奉聞」。JACAR：Ref. A05032075200。

<sup>94</sup> 中譯：「敝人震驚不已」。JACAR：Ref. A03030098500。

<sup>95</sup> 中譯：「另外，因第十三、十五師團應滿編的兵馬數目不明，難以算出剩餘兵馬數目，故此，動員計畫剩餘兵馬一覽表待後日補呈，崙此附帶奉告」。JACAR：Ref. C02030296200。

<sup>96</sup> 如「無此上難有仕合奉存候（殊感幸甚）」等。JACAR：Ref. A03030406200。

來物」<sup>97</sup>文體的資料中，竟然連一個「有之」也沒看到。<sup>98</sup>也因此，使用「有之」的表述方法，可說是候文的另一個重要特色。

其次，在助動詞方面，候文中除了「間敷（間鋪、間布）」與「度」之外，運用漢字「可」、「被」、「不」、「為」、「令」、「如」等所書寫的助動詞，倘若其下接續用言或體言，則必須與助動詞之間採用倒置表記。但是，嚴格遵守此原則者，其實僅限於「被」、「不」與「如件」，或「如斯（如此）」等定型性的表現。至於「可」字，通常採用非倒置的表記方式，而表記為「然ル可キ」、「成ル可ク」等。例如以下四例：（底線為筆者所加）

1. 助動詞「べし」+動詞「然り」之倒置表記：

ひつきょうれんたいちょうおびだいたいちょう けんない しょち しかるべきこと ぞんぜられ  
畢竟聯隊長及大隊長ノ權内ニテ處置可然事ト被存  
そうら えどもねんのためこのだんあいうかがいそうろうなり  
候得共為念此段相伺候也。<sup>99</sup>

2. 助動詞「べし」+動詞「成る」之倒置表記：

こんばんりゅうじょうつくば の りょうかん しなこく かいかん つい りくちえんかくの  
今般龍驤筑波之兩艦支那國へ廻艦ニ付テハ陸地遠隔之  
ようちゅう おい しぜんしかん そつふなどしきよいたしそうろうせつなるべく りくち  
洋中ニ於テ自然士官卒夫等死去致候節可成ハ陸地ニ  
まいそういたしたくぞんじそうらえども  
埋葬致度存候得共……<sup>100</sup>

<sup>97</sup> 往來物，早在日本平安時期便已用來指涉寄信雙方撰寫往來信件範例文集，如《明衡往來》、《東山往來》等。在此係指鎌倉時期蒐集書信用語的初等教科書的總稱，如《庭訓往來》等。直到江戶時期，用為日本初等國文教科書的總稱。見金田一春彥編，《新明解古語辭典》（東京：三省堂，1986年），頁1139。

<sup>98</sup> 矢田勉，〈候文における倒置記法の簡略化とその原理〉，《白百合女子大學研究紀要》卷35，頁100。

<sup>99</sup> 中譯：「畢竟此事應為聯隊長及大隊長之職權範圍內處理的事，但為了慎重起見，特此敬聆高見」。JACAR：Ref. A03023194100。

<sup>100</sup> 中譯：「關於本次前往清國的龍驤、筑波兩艦，於陸地遠隔的海洋中，士官、兵與軍夫等死亡之時，鄙意希望儘量葬於陸地，但……」。JACAR：Ref. A01100019100。

3. 動詞「然り」+助動詞「べし」之非倒置表記：

はやし かいぐんたいさ ずいこう かいぐんかんいんただふたりのみ こま じょうじつ  
林（海軍大佐）隨行ノ海軍官員只二人而已ニテ困ル情實  
じっさいじょう おい おかんがえ あ しか べ こと ぞん  
實際上ニ於テ御考有リテ然ル可キ事カト存ス。<sup>101</sup>

4. 動詞「成る」+助動詞「べし」之非倒置表記：

さ しちがつにじゅうよっか ぼうふううおよびげきろう た ひがいの かしよ すくならず  
去ル七月廿四日暴風雨及激浪ノ為メ被害之個所不  
そうろうところふつきゅう こうじ なるべ これ みあわ  
候處復舊ノ工事ハ成可ク之ヲ見合セ……<sup>102</sup>

此外，使役助動詞「令」與「為」，依日文的語序書寫的情形很多。但是，漢字書寫的「令」、「為」，不同於「可」，其後很少續接用言，且大部分是以假名或合字「メ」來表記。例如：（底線為筆者所加）

も いま なんら ごちょう き これなきそうら そのすじ くんれい ほんけんしょうさい  
若シ未ダ何等御調査無之候ハゞ其筋ニ訓令シ本件詳細  
ちょう き なにぶん ぎ ごかい じ あいなりそうろうよういたしたくこのだんりんしん  
調査セシメラレ何分ノ義御回示相成候様致度此段及稟  
におよびそうろう  
申候。<sup>103</sup>

## 伍、結語

如同本文一開始即強調的，判讀候文時需費較大的功夫，始能掌握。研究者不僅需要具備基礎的語言能力，例如日文古典文法等；尤其是身為母語非日語的研究者，在學習日文敬語表現（尊敬語、謙讓語及丁寧語）方面，向為一大困難。尤其，因候文多被用於書信，而幾乎沒

<sup>101</sup> 中譯：「鄙意以為您對於隨行林（海軍上校）的海軍官員僅有兩名的困難情況，應有實際的高見」。JACAR：Ref. A03030783800。

<sup>102</sup> 中譯：「因昔七月二十四日暴風雨及巨浪，受害之處雖然不少，但復原工程儘量暫時擱置再議」。JACAR：Ref. C06022497100。

<sup>103</sup> 中譯：「倘若（某事件）尚未有任何調查，請訓令讓單位主管詳細調查，並請向上呈報，崙此奉告」。JACAR：Ref. B03030254500。

有發展成熟的命令句形式；反之，為避免在書信中失禮，敬語與委婉句型的表現卻極為豐富。<sup>104</sup>依據筆者拙見，探究候文敬語表現的論文，目前僅有山田孝雄的〈候文の敬語法〉一文（大正 13 年，1924）而已，相關研究並不多見。<sup>105</sup>因此，在缺乏古典文法與候文敬語文法基礎的情況下，母語非日語的研究者若欲進行資料的判讀，恐有相當程度的困難。況且，即便有山田孝雄的研究作為根基，山田的研究對象卻多是私人書信資料，與大多數台灣史研究者所使用的公文書等研究資料，在形式、性質與用途（即文本性）方面大異其趣，至少在判讀方法與基本文法方面，實有重新加以整理與討論的必要。

另外，過去有關候文的研究，通常多著眼於其倒置記法與破格；其所討論的主要課題，也多集中於主詞、受詞與補詞三者的位置關係，以及特定漢字在句中的位置。也就是說，研究者將觀察的焦點置於候文的語序，從而闡明候文在書寫、表記上，沿襲中文的程度究竟有多少？與中文相較，有何差異？諸如此類欲釐清、區分候文與中文差異的研究，不勝枚舉。又，這類研究因其視點定位在釐清候文的措辭法（語序、語順），對於候文與中文在用字上有何不同的問題，亦多未做深入的討論。若從表記方式來看，即便是候文屬於漢字專用文，然而其用字法中，與原先中文用法相異之處甚多，筆者認為仍有待進一步進行整體性的研究。<sup>106</sup>因囿於篇幅限制，本文對上述問題暫無法做更深入的討論，尚待來文析論。

---

<sup>104</sup> 山田孝雄，〈候文の敬語法〉，收於山田孝雄，《敬語法の研究-訂正版》（東京：寶文館，1943年），頁 185。

<sup>105</sup> 山田孝雄，〈候文の敬語法〉，《敬語法の研究-訂正版》，頁 185-334。

<sup>106</sup> 討論變體漢文用字法者，則有青木孝，〈變體漢文の一用字法〉，《國語學》卷 17（1954年 8 月），頁 91-104；船城俊太郎，〈變體漢文の「併」字〉，《國語學》卷 83（1970年 12 月），頁 13-21；船城俊太郎，〈「了（ヲハンヌ）」考：《變體漢文》研究史にまでおよぶ〉，《人文科學研究》卷 100（1999 年 8 月），頁 103-128。這些研究並非特別針對候文進行討論。



最後，臺灣保存了許多珍貴的檔案資料，無論是台灣總督府檔案、台灣總督府專賣局檔案等，這些多數以候文撰寫的資料，在歷史學研究或語言學都具有相當的重要性。不僅研究者在判讀資料方面，特別需要加強判讀的能力，即便是在語言教學方面也應注意運用這些資料的教學需求。

附錄 1：「候」的活用形與主要後接續（括號內是口語讀法）

活用		後接續	表記法	位置	
未然形	候は (そうらわ)	す(ず)	候はず(そうらわず)	句中	
		ゝ(ば)	候はゝ(そうらわば)		
		む(ん)	候半(そうらわん)		
連用形	候ひ (そうらい)	て(て)	候而(そうらいて)	句中	
		ては(ては)	候而者(そうらいては)	句尾	
		をはんぬ (おわんぬ)	候畢(そうらいおわんぬ) 候訖(そうらいおわんぬ) 候了(そうらいおわんぬ)		
終止形	候 (そうろう)	無			
連體形	候 (そうろう)	あひだ(あいだ)	候間(そうろうあいだ)	句中	
		うへは(うえは)	候上者(そうろううえは)		
		おもむき(おもむき)	候趣(そうろうおもむき)		
		か(か)	候歎(そうろうか)	句尾	
		きざみ(きざみ)	候刻(そうろうきざみ)	句中	
		ぎ(ぎ)	候儀(そうろうぎ)		
			候義(そうろうぎ)		
		でう(じょう)	候条、(そうろうじょう) 候條(そうろうじょう)		
		せつ(せつ)	候節(そうろうせつ)		
		だん(だん)	候段(そうろうだん)		
		ところ(ところ)	候處(そうろうところ) 候所(そうろうところ)		
		とも(とも)	候共(そうろうとも)		
		とほり(とおり)	候通(そうろうとおり)		
		なり(なり)	候也(そうろうなり)		句尾
		につき(につき)	候付(そうろうにつき) 候就(そうろうにつき)		句中
はず(はず)	候筈(そうろうはず)				

		むね（むね）	候旨（そうろうむね）	
		や（や）	候耶（そうろうや） 候乎（そうろうや） 候哉（そうろうや）	句尾
		ゆゑ（ゆゑ）	候故（そうろうゆゑ）	句中
		よし（よし）	候由（そうろうよし）	
已然形	候へ （そうらえ）	は（ば）	候得者（そうらえば） 候得者（そうらえば）	句中
		ども（ども）	候得共（そうらえども）	
命令形	候へ （そうらえ）	無		

註：本表係筆者依照本文所蒐集之資料自行整理。

**附錄 2：「候」的主要句型（括號內是口語讀法）**

	候文句型	中文意義
理由、原因	候得者、候得者（そうらえば） 候間（そうろうあいだ） 候条、候條（そうろうじょう） 候付、候就（そうろうにつき） 候故（そうろうゆゑ）	<b>因為……、由於……</b> ：「候」字前面表示原因、理由，其後面表示由這個原因所引起的結果。
順接	候得者、候得者（そうらえば） 候處、候所（そうろうところ）	<b>結果（發現）……</b> ：表示偶然的契機。「候」字前面表示事情成立與發現的契機。「候」字前後並沒有直接的因果關係。即是做了 A 之後，結果卻變成 B，或變成 B 的狀態。
逆接	候得共（そうらえども） 候条、候條（そうろうじょう） 候處、候所（そうろうところ） 候付、候就（そうろうにつき）	<b>雖然……，但是……</b> ：用於將意思相反者或對立的兩個句子連在一起時。
時間	候刻（そうろうきざみ）	<b>……的時候</b> ：在 A 場面或狀態時，做 B 動作或變成為 B。

	候處、候所（そろろうところ）	…… <b>的時候</b> ：（1）表示在 A 情況、狀態下做 B 動作或變成為 B；（2）正好在 A 的情況下，發生了 B 狀況。
	候節（そろろうせつ） 候節者（そろろうせつは）	…… <b>之際、……的時候</b> ：前後交接之時。指在其間、在當時。
	候間（そろろうあいだ）	…… <b>之後</b> ：表示某一事情結束以後的階段。後續當時的狀態或下面即將發生的事情。
主題	候儀、候義（そろろうぎ） 候段（そろろうだん） 候處、候所（そろろうところ）	…… <b>的事</b> ：表示一個具體事實。接在短句後，用以表示前面陳述的事實是真實的。
	候通（そろろうとおり）	<b>(1) 按照……</b> ：表示按照名詞顯示的標準進行某個動作。跟著 A 指示做 B。 <b>(2) 如同……</b> ：表示 B 結果與 A 所預想發出的信息相同。如 A 所言（所想、所見）發生了 B。
	候趣（そろろうおもむき） 候儀、候義（そろろうぎ） 候旨（そろろうむね）	<b>關於……之事宜（趣旨）</b> ：公文中常見的表現之一。「候儀（義）」的鄭重說法為「候儀（義）付（就）」（そろろうぎにつき）。
希望	致度候（いたしたくそろろう）	<b>想……</b> ：表示說話者欲實現某種行為的要求或願望。
當然	可仕候（つかまつるべくそろろう）	<b>應該……、應當……</b> ：強烈表達說話者的意見及價值觀的說法。
傳聞	候由（そろろうよし）	<b>據說……</b> ：是說話者將從某處得到的訊息，不加自己的意見傳達給聽話者的表達方式。
變化	相成候（あいなりそろろう）	<b>(1) 變得……</b> ：表示人物、事物的狀態發生變化，變為其他狀態。 <b>(2) 使……變得……</b> ：表示通過人為意志改變事物的狀態。

推量	可成候（なるべくそうろう） 可相成候（あいなるべくそうろう）	<b>（會）……吧</b> ：用於不能明確斷定的事物等，對未來的預測時。
	間敷候、間鋪候、間布候 （まじくそうろう）	<b>不（會）……吧</b> ：表示否定推量。
禁止	間敷候、間鋪候、間布候 （まじくそうろう）	<b>不准……、不許……</b> ：表示禁止、規定的說法。
意志	間敷候、間鋪候、間布候 （まじくそうろう）	<b>絕對不是……</b> ：表示說話者自身強烈的否定意志。
不可能	間敷候、間鋪候、間布候 （まじくそうろう）	<b>（1）不能……</b> ：表示技術上、身體上無法達成某種事情。 <b>（2）不可以……</b> ：表示在某種規定、狀況下，行為沒有實現的可能性。
待遇表現（敬語）	有之候（これありそうろう）	<b>有</b> ：丁寧語。
	無之候（これなくそうろう）	<b>沒有</b> ：「有之候」的否定表現。
	致候（いたしそうろう） 仕候（つかまつりそうろう）	<b>做</b> ：謙讓語。
	不致候（いたさずそうろう） 不仕候（つかまつらずそうろう）	<b>不做</b> ：「致候」、「仕候」的否定表現。
	致居候（いたしおりそうろう） 罷在候（まかりありそうろう）	<b>（1）正在……</b> ：表示某個動作、作用正在進行中。 <b>（2）……著</b> ：表示動詞表現的動作或作用所產生的結果、狀態一直存續的情況。
條件	候共（そうろうとも）	<b>即使……、縱然……</b> ：以「A 候共 B」的形式，表示 A 若是成立，B 理所當然也成立，卻沒有達到預想的要求。
	候は、（そうらわば） 候而者（そうらいては） 候得者、候得者（そうらえば）	<b>如果……、倘若……</b> ：表示假設。意即，「當 A 實現時 B 則成立」或「只要 A 實現了 B 就要實現或執行 B 行為」。
	候上者（そうろううえは）	<b>既然……</b> ：A 行為將成立（或是假定已成立），自然會有 B 的結果。

註：本表係筆者依照本文所蒐集之資料自行整理。

**附錄 3：主要「返讀文字」(產生倒置的漢字)**

詞類	表記	口語讀法
動詞、 形容詞、 補助動詞	有、在	あり
	致	いたす
	得、得	う(え)
	及	およぶ
	限	かざる
	期	きす(ごす)
	加	くわう
	蒙	こうむる
	奉	たてまつる
	遂	とぐ(とげ)
	無	なし
	任	まかす
	依、寄	よる

詞類	表記	口語讀法
助動詞	如	ごとし
	不	ず
	為	す、さす、たり
	令	しむ
	可	べし
	被	る、らる
助詞等	難	がたし
	雖	といえども
	為	として、のため
	乍	ながら
	於	において
	自、因	より
	依、從	
	以	をもって

註：本表係筆者依照本文所蒐集之資料自行整理。

## 徵引文獻

### (一) 檔案

#### 1. 臺灣總督府檔案，國史館臺灣文獻館藏

資料庫網址：<http://sotokufu.sinica.edu.tw/sotokufu/>

- 〈(土木局長)山形要助(退官)〉，《臺灣總督府公文類纂》，冊號 3197，文號 4，永久進退(高)，1921 年 10 月 1 日。
- 〈日月潭調查省略ノ件(埔里社)〉，《臺灣總督府公文類纂》，冊號 4457，文號 156，永久保存，1902 年 5 月。
- 〈各廳ニ於ケル阿片ニ關スル狀況〉，《臺灣總督府公文類纂》，冊號 4679，文號 2，15 年保存，1902 年 8 月。
- 〈社寺廟宇ニシテ從來ヨリ官廟ニ屬スル分調査提出方ニ付各廳長ヘ照會ノ件〉，《臺灣總督府公文類纂》，冊號 4742，文號 2，15 年保存，1903 年 2 月。
- 〈砂金採取願ニ保證人ヲ要スル稟申〉，《臺灣總督府公文類纂》，冊號 36，文號 12，乙種永久保存，1895 年 9 月 29 日。
- 〈紅頭嶼及紅燒島ヲ臺東廳管轄ニ編入〉，《臺灣總督府公文類纂》，冊號 123，文號 14，甲種永久保存，1897 年 11 月 14 日。
- 〈醫院校ニ於テ病死體解剖認可〉，《臺灣總督府公文類纂》，冊號 529，文號 10，永久保存(追加)，1900 年 10 月 3 日。

#### 2. 亞洲歷史資料中心(JACAR) 檔案

資料庫網址：<http://www.jacar.go.jp/>

- 〈1. 北京之部／1. 明治 42 年 4 月 6 日から明治 42 年 5 月 21 日〉，外務省外交史料館藏，檔號：B03040681700，1909 年 4 月 12 日。
- 〈1. 豆滿江並ニ鴨綠江方面來住ノ清國人調査一件／1. 明治 42 年 4 月 15 日から明治 43 年 1 月 12 日〉，外務省外交史料館藏，檔號：

- B03030254500，1909年4月15日。
- 〈1. 書庫内書架扉工事 金二〇二円五〇 田島工業株式會社 昭和五年十月〉，外務省外交史料館藏，檔號：B05015930600，1930年10月7日。
- 〈1 より省内工業中湯呑所出火届〉，防衛廳防衛研究所藏，檔號：C04027354000，1876年10月30日。
- 〈5. 明治五年對話書 五 獨國之部／4. 壬申（明治5年）3月18日〉，外務省外交史料館藏，檔號：B03030059600，1872年3月18日。
- 〈三邦丸歸國ニ付傭入外國人給料下渡之儀〉，國立公文書館藏，檔號：A03030167500，1874年5月25日。
- 〈上海領事館顧問ノ為メ米人マクゴーウンヲ雇入〉，國立公文書館藏，檔號：A01000002900，1875年4月4日。
- 〈大台より軍隊手牒控書讀法矛盾云云伺〉，防衛廳防衛研究所藏，檔號：C04025805300，1874年8月24日。
- 〈大隈長官ヨリ林大佐外一名へ高砂金川兩船出帆都合ニ付云云往信（八月十八日）〉，國立公文書館藏，檔號：A03030772000，1874年8月18日。
- 〈大藏へ舊金澤藩柳澤貫秀外二名賞典米回答〉，防衛廳防衛研究所藏，檔號：C04027654700，1877年8月3日。
- 〈大藏省へ處蕃經費五表回付往東〉，國立公文書館藏，檔號：A03030078300，1875年7月13日。
- 〈支局へ西郷都督注文ノ用品取計云云復翰〉，國立公文書館藏，檔號：A03030197800，1874年7月15日。
- 〈支那國行軍鑑航海中死去ノ士卒水葬伺〉，國立公文書館藏，檔號：A01100019100，1873年3月4日。
- 〈外務省へ在蕃平井少丞へ通信外一件往復〉，國立公文書館藏，檔號：A03030126600，1874年4月23日。
- 〈外務省へ清國泰西條約書返卻ノ儀〉，國立公文書館藏，檔號：



- A03030428900，1874年～1875年。  
〈有功丸始五艦乗組人員調書上申二十三日〉，國立公文書館藏，檔號：  
A03030151900，1874年5月23日。  
〈西洋形秤御國量日ニ割直シ賣弘メ免許之儀一件書類（森谷清三郎、増  
田重兵衛）〉，國立公文書館藏，檔號：A07061543300，1871年1  
月。  
〈李仙得派遣ニ付西郷都督安藤領事へ往翰十九日〉，國立公文書館藏，  
檔號：A03030192200，1874年～1875年。  
〈汽船ラップテッキ借入ノ儀〉，國立公文書館藏，檔號：A03030138700，  
1874年5月4日。  
〈汽船槌丸損害補償の件(1)〉，防衛廳防衛研究所藏，檔號：C04015952300，  
1927年9月7日。  
〈明治九年六月七日ヨリ同十九日迄諸紙幣廢札類煮潰候儀ニ付上申〉，  
國立公文書館藏，檔號：A07060155300，明治1876年7月7日。  
〈東京府より和泉町金子外國人へ銃砲賣渡の儀に付伺〉，防衛廳防衛研  
究所藏，檔號：C04025075600，1872年3月。  
〈東京府下平民軍資獻納願〉，國立公文書館藏，檔號：A03030406200，  
1874年11月26日。  
〈東京鎮台より埋葬地云云申出〉，防衛廳防衛研究所藏，檔號：  
C04025344600，1872年9月。  
〈林海軍大佐外一名ヨリ大隈長官へ支局人員不足云云來信（九月二十五  
日）〉，國立公文書館藏，檔號：A03030783800，1874年9月25  
日。  
〈癸酉六月〉，國立公文書館藏，檔號：A03030098500，1873年5月30  
日。  
〈宮内省へ李仙得吹上御花拜見云云往翰〉，國立公文書館藏，檔號：  
A03030174400，1874年～1875年。  
〈宮内省より宮内少輔卿務代理通知〉，防衛廳防衛研究所藏，檔號：

- C04026997800，1877年11月。  
〈宮城縣下道路返換の儀に付照會〉，防衛廳防衛研究所藏，檔號：  
C03030092000，1886年7月5日。  
〈神社制札内下乗の件〉，防衛廳防衛研究所藏，檔號：C04013551800，  
1898年11月25日。  
〈郡司大尉一行銃器攜帶認許通知・警視〉，國立公文書館藏，檔號：  
A05032075200，1893年3月22日。  
〈動員計畫に關する諸表の件〉，防衛廳防衛研究所藏，檔號：  
C02030296200，1906年2月27日。  
〈清國歸化農夫二名へ耕地並家屋下賜〉，國立公文書館藏，檔號：  
A01000063400，1880年11月9日。  
〈理事官附屬死亡ノ者埋葬料並手當金ヲ給ス〉，國立公文書館藏，檔號：  
A01000024700，1876年12月11日。  
〈第852号 5.3.15 臺灣油田調査報告送付の件〉，防衛廳防衛研究所藏，  
檔號：C05021247900，1930年3月6日。  
〈越中島練兵所監守方ヲ定ム〉，國立公文書館藏，檔號：A03023111000，  
1872年9月13日。  
〈臺灣にて陸海軍人死亡者のため長崎にて祭典被為行〉，防衛廳防衛研  
究所藏，檔號：C04017575200，1875年2月27日。  
〈編隊轄隊等ニ係ル者ハ些少ノ事件ト雖トモ其鎮台長官ノ外隊長等ノ處  
置スルヲ許サス〉，國立公文書館藏，檔號：A03023194100，1874  
年6月5日。  
〈館付武官架橋演習陪觀の件〉，防衛廳防衛研究所藏，檔號：  
C04014295500，1907年10月30日。  
〈檢疫部より風損個所修繕の件〉，防衛廳防衛研究所藏，檔號：  
C06022497100，1895年8月6日。  
〈職制・職員〉，國立公文書館藏，檔號：A07062411800，明治年間。  
〈警視廳へ三菱會社官金公納取扱ニ付巡查一名相誥云云往復〉，國立公

文書館藏，檔號：A03030413500，1875年1月28日。

## (二) 近人編輯、論著

- 山田孝雄，《敬語法の研究—訂正版》，東京：寶文館，1943年。
- 比佐祐次郎著，上田萬年、森本清造校閱，《新案國語綴り方教授法》，東京：六合館，1902年。
- 王瑜著、蘇正志譯，《現代日本口語文法》，臺北：鴻儒堂出版社，1996年。
- 王學新譯，《風港營所雜記：牡丹社事件史料專題翻譯（一）》，南投：國史館臺灣文獻館，2003年。
- 北原保雄編著，《概說日本語》，東京：朝倉書店，1995年。
- 矢田勉，〈候文における《候》字の機能〉，松村明先生喜壽記念會編，《國語研究》，東京：明治書院，1993年，頁385-403。
- ，〈候文における倒置記法の簡略化とその原理〉，《白百合女子大學研究紀要》卷35，1999年，頁91-113。
- 串田紀代美，〈専門分野（風俗史）における讀解のケーススタディ：明治期の古文書「候文」判讀への試み〉，《アメリカ・カナダ大學日本連合研究センター紀要》卷23，2000年，頁51-69。
- 育成會編，《師範學校・中學校・高等女學校入學予習作文》，東京：育成會，1910年。
- 坂井松梁，《ポケット漢文と候文》，東京：求光閣，1911年。
- 町田健，《日本語の時制とアспект》，東京：アルク，1989年。
- 周婉窈、鍾淑敏、張茂霖編輯，《臺灣總督府公文類纂研讀班通訊：第一至第六期合訂本》，臺北：中央研究院臺灣史研究所，2006年。
- 金田一春彥編，《新明解古語辭典》，東京：三省堂，1986年。
- 林英夫監修，《おさらい古文書の基礎：文例と語彙》，東京：柏書房，2002年。
- ，《基礎古文書のよみかた》，東京：柏書房，1998年。

- 青木孝，〈變體漢文の一用字法〉，《國語學》卷 17，1954 年，頁 91-104。
- 岩谷十郎，〈解説：明治太政官期法令の世界〉，收於國立國會圖書館調査及び立法考査局，《日本法令索引〔明治前期編〕データベース利用のために》，東京：國立國會圖書館調査及び立法考査局，2007 年，頁 7-35。
- 船城俊太郎，〈變體漢文の「併」字〉，《國語學》卷 83，1970 年，頁 13-21。
- ，〈「了（ヲハンヌ）」考：《變體漢文》研究史にまでおよぶ〉，《人文科學研究》卷 100，1999 年，頁 103-128。
- 峰岸明，《變體漢文》，東京：東京堂出版，1986 年。
- 真下三郎，〈日本書翰文體史三：候文體〉，《甲南女子大學研究紀要》卷 10，1973 年，頁 76-97。
- 嗣永芳照著，《古文書入門講座》，東京：新人物往來社，1992 年。
- 劉元孝、劉玟伶，《現代日語文法》，臺北：幼獅文化事業，1998 年。
- 劉元孝編著，《古典日文解讀法》，臺北：中央研究院臺灣史研究所，2006 年。
- 寶月圭吾，〈候文の歴史〉，《言語生活》卷 51，1955 年，頁 16-21。